



UNSW Course Outline

ARTS3460 Chinese English Translation - 2024

Published on the 29 Jan 2024

General Course Information

Course Code : ARTS3460

Year : 2024

Term : Term 1

Teaching Period : T1

Is a multi-term course? : No

Faculty : Faculty of Arts, Design and Architecture

Academic Unit : School of Humanities and Languages

Delivery Mode : In Person

Delivery Format : Standard

Delivery Location : Kensington

Campus : Sydney

Study Level : Undergraduate

Units of Credit : 6

Useful Links

[Handbook Class Timetable](#)

Course Details & Outcomes

Course Description

Note: The course code for this course was previously ARTS2452

This course explores recent translation theories and methodologies, as well as the role of

translators in modern multi-cultural societies. You will learn how to translate between Chinese and English, using different translation theories and techniques, and how to develop individualised strategies for your translation that tap into your own capacity and strength and further expand it. You will develop and hone your skills in tackling different styles of translation through various hands-on translation exercises.

Course Learning Outcomes

Course Learning Outcomes
CLO1 : Demonstrate a basic understanding of the recent developments in translation theories and technologies.
CLO2 : Analyse and assess the translation theories, techniques and technologies introduced.
CLO3 : Approach translation in a problem-based, objective-oriented manner, utilizing theories and technologies learned to justify translation outcomes.
CLO4 : Demonstrate linguistic and cultural proficiency in translating selected representative texts from Chinese into English and English into Chinese.

Course Learning Outcomes	Assessment Item
CLO1 : Demonstrate a basic understanding of the recent developments in translation theories and technologies.	<ul style="list-style-type: none"> • Quizzes
CLO2 : Analyse and assess the translation theories, techniques and technologies introduced.	<ul style="list-style-type: none"> • Group Research Presentation • Quizzes
CLO3 : Approach translation in a problem-based, objective-oriented manner, utilizing theories and technologies learned to justify translation outcomes.	<ul style="list-style-type: none"> • Mid-term Test • Final Test • Group Research Presentation
CLO4 : Demonstrate linguistic and cultural proficiency in translating selected representative texts from Chinese into English and English into Chinese.	<ul style="list-style-type: none"> • Mid-term Test • Final Test

Learning and Teaching Technologies

Moodle - Learning Management System

Assessments

Assessment Structure

Assessment Item	Weight	Relevant Dates
Quizzes Assessment Format: Individual	35%	Due Date: Quiz 1 in WK4 Lecture, Quiz 2 in WK7 Lecture, and Quiz 3 in WK9 Lecture.
Mid-term Test Assessment Format: Individual	20%	Due Date: Week 5: 11 March - 17 March
Group Research Presentation Assessment Format: Group	25%	Due Date: Week 9: 08 April - 14 April, Week 10: 15 April - 21 April
Final Test Assessment Format: Individual	20%	Due Date: Week 10: 15 April - 21 April

Assessment Details

Quizzes

Assessment Overview

Students complete 3 in-class quizzes based on contents introduced in lectures and course readings.

Duration: ca. 20 minutes each; 60 minutes in total.

Feedback via in-class discussion.

Course Learning Outcomes

- CL01 : Demonstrate a basic understanding of the recent developments in translation theories and technologies.
- CL02 : Analyse and assess the translation theories, techniques and technologies introduced.

Detailed Assessment Description

Please refer to Moodle for more details.

Assignment submission Turnitin type

This is not a Turnitin assignment

Mid-term Test

Assessment Overview

Students complete an individual mid-term test where they apply the translation theories and techniques learned during lectures and tutorials in the first half of the term.

Duration: 2 hours

Feedback via written comments.

Course Learning Outcomes

- CL03 : Approach translation in a problem-based, objective-oriented manner, utilizing theories and technologies learned to justify translation outcomes.
- CL04 : Demonstrate linguistic and cultural proficiency in translating selected representative texts from Chinese into English and English into Chinese.

Detailed Assessment Description

Please refer to Moodle for more details.

Assignment submission Turnitin type

Not Applicable

Group Research Presentation

Assessment Overview

Students complete a group presentation based on prescribed topics of translation theories and methodologies

Duration: ca. 3-4 mins per person.

Feedback via marking rubric.

Course Learning Outcomes

- CL02 : Analyse and assess the translation theories, techniques and technologies introduced.
- CL03 : Approach translation in a problem-based, objective-oriented manner, utilizing theories and technologies learned to justify translation outcomes.

Detailed Assessment Description

Please refer to Moodle for more details.

Assignment submission Turnitin type

This is not a Turnitin assignment

Final Test

Assessment Overview

Students complete an individual final test where they apply the translation theories and techniques learned during lectures and tutorials in the second half of the term.

Duration: 2 hours.

Feedback via mark. Student can consult the lecturer for further feedback.

Course Learning Outcomes

- CL03 : Approach translation in a problem-based, objective-oriented manner, utilizing theories and technologies learned to justify translation outcomes.
- CL04 : Demonstrate linguistic and cultural proficiency in translating selected representative texts from Chinese into English and English into Chinese.

Detailed Assessment Description

Please refer to Moodle for more details.

Assessment Length

2 hours

Assignment submission Turnitin type

Not Applicable

General Assessment Information

Detailed instructions for the assessments will be provided during the lectures and tutorials well in advance.

Grading Basis

Standard

Course Schedule

Teaching Week/Module	Activity Type	Content
Week 1 : 12 February - 18 February	Lecture	• Introduction to the course • Translation theories and techniques 1
	Tutorial	• Getting to know each other • Translation exercises
Week 2 : 19 February - 25 February	Lecture	• Translation theories and techniques 2
	Tutorial	• Translation exercises
Week 3 : 26 February - 3 March	Lecture	• Translation theories and techniques 3
	Tutorial	• Translation exercises
Week 4 : 4 March - 10 March	Lecture	• Quiz 1 • Translation theories and techniques 4
	Tutorial	• Translation exercises
Week 5 : 11 March - 17 March	Lecture	• Mid-term Test
	Tutorial	• Group Research Presentation Q & A • Translation exercises
Week 6 : 18 March - 24 March	Topic	• Flexibility week, no lecture or tutorial
Week 7 : 25 March - 31 March	Lecture	• Quiz 2 • Translation theories and techniques 5
	Tutorial	• Translation exercises
Week 8 : 1 April - 7 April	Lecture	• No lecture this week due to public holiday. Required course readings will be provided.
	Tutorial	• Translation Exercises
Week 9 : 8 April - 14 April	Lecture	• Quiz 3 • Translation theories and techniques 6
	Tutorial	• Translation exercises • Group Research Presentation
Week 10 : 15 April - 21 April	Lecture	• Final Test
	Tutorial	• Group Research Presentation

Attendance Requirements

Attendance of both Lectures and Tutorials is mandatory in this course. Unexcused absence from more than 20% of the Lectures and Tutorials will result in the award of a fail grade. A roll will be taken in the lectures and tutorials each week. In both Lectures and Tutorials you will actively engage with core course content, enabling you to attain CLO 1,2,3,4.

Course Resources

Prescribed Resources

All reading materials are available on Moodle.

Recommended Resources

Books

Malmkjær, Kirsten; Windle, Kevin, *The Oxford Handbook of Translation Studies*, Oxford University Press, 2011. (Ebook available at UNSW library)

Millán, Carmen ed.. *The Routledge handbook of translation studies*, Hoboken: Taylor and Francis, 2013. (Ebook available at UNSW library)

Munday, Jeremy. *Introducing translation studies: theories and applications*, Fourth edition., Oxford : Taylor & Francis, 2016. (Ebook available at UNSW library)

Pollard, David; Chan, Sin-wai. *An encyclopaedia of translation: Chinese-English, English-Chinese*, 1st paperback ed., Hong Kong: Chinese University Press, 2001.

Robinson, Douglas. *Becoming a translator: an introduction to the theory and practice of translation*, 3rd ed., Milton Park, Abingdon, Oxon; New York : Routledge, 2012. (Ebook available at UNSW library)

Chen, Hongwei, *Han Ying Fan Yi Ji Chu* 汉英翻译入门 *Essential translation from Chinese into English*, Shanghai: Shanghai Waiyu Jiaoyu Chubanshe, 1998.

Guo, Zhuzhang; Li, Qingsheng. *Ying Han hu yi shi yong jiao cheng : xiu ding ben* 英汉翻译实用教程 修订本 *A practical course in translation between English and Chinese*, Wuchang: Wuhan Daxue Chubanshe, 1996.

Journals:

Meta: Translators' Journal

Target: International Journal of Translation Studies

Chinese Translators Journal 中国翻译 季刊

Course Evaluation and Development

This course will be evaluated formally through MyExperience, as well as informally during the whole teaching process. Any issues raised in students' feedback will be addressed, and strategies to further enhance their learning experience will be discussed with students in class.

Staff Details

Position	Name	Email	Location	Phone	Availability	Equitable Learning Services Contact	Primary Contact
Convenor	Dr Yingli Sun		Morven Brown 255	(02) 90651689	by appointment	No	Yes
Lecturer	Dr Yingli Sun		Morven Brown 255	(02) 90651689	by appointment	No	No
Tutor	Yan Qian				by email	No	No

Other Useful Information

Academic Information

Due to evolving advice by NSW Health, students must check for updated information regarding online learning for all Arts, Design and Architecture courses this term (via Moodle or course information provided).

Please see: <https://www.unsw.edu.au/arts-design-architecture/student-life/resources-support/protocols-guidelines> for essential student information relating to:

- UNSW and Faculty policies and procedures;
- Student Support Services;
- Dean's List;
- review of results;
- credit transfer;
- cross-institutional study and exchange;
- examination information;
- enrolment information;
- Special Consideration in the event of illness or misadventure;
- student equity and disability;

And other essential academic information.

Academic Honesty and Plagiarism

Plagiarism is using the words or ideas of others and presenting them as your own. It can take many forms, from deliberate cheating to accidentally copying from a source without acknowledgement.

UNSW groups plagiarism into the following categories:

- Copying: Using the same or very similar words to the original text or idea without acknowledging the source or using quotation marks. This includes copying materials, ideas or concepts from a book, article, report or other written document, presentation, composition, artwork, design, drawing, circuitry, computer program or software, website, internet, other electronic resource, or another person's assignment without appropriate acknowledgement.
- Inappropriate paraphrasing: Changing a few words and phrases while mostly retaining the original information, structure and/or progression of ideas of the original without acknowledgement. This also applies in presentations where someone paraphrases another's ideas or words without credit and to piecing together quotes and paraphrases into a new whole, without appropriate referencing.
- Collusion: Working with others but passing off the work as a person's individual work. Collusion also includes providing your work to another student for the purpose of them plagiarising, paying another person to perform an academic task, stealing or acquiring another person's academic work and copying it, offering to complete another person's work or seeking payment for completing academic work.
- Inappropriate citation: Citing sources which have not been read, without acknowledging the "secondary" source from which knowledge of them has been obtained.
- Duplication ("self-plagiarism"): Submitting your own work, in whole or in part, where it has previously been prepared or submitted for another assessment or course at UNSW or another university.

The UNSW Academic Skills support offers resources and individual consultations. Students are also reminded that careful time management is an important part of study. One of the identified causes of plagiarism is poor time management. Students should allow sufficient time for research, drafting and proper referencing of sources in preparing all assessment items. UNSW Library has the ELISE tool available to assist you with your study at UNSW. ELISE is designed to introduce new students to studying at UNSW, but it can also be a great refresher during your study.

Completing the ELISE tutorial and quiz will enable you to:

- analyse topics, plan responses and organise research for academic writing and other assessment tasks
- effectively and efficiently find appropriate information sources and evaluate relevance to your needs
- use and manage information effectively to accomplish a specific purpose
- better manage your time
- understand your rights and responsibilities as a student at UNSW
- be aware of plagiarism, copyright, UNSW Student Code of Conduct and Acceptable Use of UNSW ICT Resources Policy
- be aware of the standards of behaviour expected of everyone in the UNSW community
- locate services and information about UNSW and UNSW Library

Use of AI for assessments

As AI applications continue to develop, and technology rapidly progresses around us, we remain committed to our values around academic integrity at UNSW. Where the use of AI tools, such as ChatGPT, has been permitted by your course convener, they must be properly credited and your submissions must be substantially your own work.

In cases where the use of AI has been prohibited, please respect this and be aware that where unauthorised use is detected, penalties will apply.

[Use of AI for assessments | UNSW Current Students](#)

Submission of Assessment Tasks

Turnitin Submission

If you encounter a problem when attempting to submit your assignment through Turnitin, please telephone External Support on 9385 3331 or email them on externalteltsupport@unsw.edu.au

Support hours are 8:00am – 10:00pm on weekdays and 9:00am – 5:00pm on weekends (365 days a year). If you are unable to submit your assignment due to a fault with Turnitin, you may apply for an extension, but you must retain your ticket number from External Support (along with any other relevant documents) to include as evidence to support your extension application. If you email External Support, you will automatically receive a ticket number, but if you telephone, you will need to specifically ask for one. Turnitin also provides updates on their system status on Twitter.

Generally, assessment tasks must be submitted electronically via either Turnitin or a Moodle assignment. In instances where this is not possible, alternative submission details will be stated on your course's Moodle site. For information on how to submit assignments online via Moodle: <https://student.unsw.edu.au/how-submit-assignment-moodle>

Late Submission Penalty

UNSW has a standard late submission penalty of:

- 5% per calendar day,
- for all assessments where a penalty applies,
- capped at five calendar days (120 hours) from the assessment deadline, after which a student cannot submit an assessment, and

- no permitted variation.

Students are expected to manage their time to meet deadlines and to request [Special Consideration](#) as early as possible before the deadline. Support with [Time Management is available here](#).

School Contact Information

School of Humanities & Languages

Email: hal@unsw.edu.au

Location: School Office, Morven Brown Building, Level 2, Room 258

Opening Hours: Monday - Friday, 9am - 5pm